

RESEÑA

Arreglos y transcripciones para piano de melodías populares iberoamericanas

Autoría, edición y digitalización: **Svetlana Kotova**.

Todos los derechos reservados. Impresores S.A.

Registro Propiedad Intelectual: ISBN 978-1-6671-0447-8 ©2021.



La pedagogía musical se ha constituido paulatinamente como un campo disciplinar al interior del sistema educativo terciario. Esto se ha reflejado en la creación de nuevos textos que entregan formas frescas de asumir el ejercicio profesional en las carreras de nivel de educación superior vinculadas al aprendizaje musical. En la actualidad un grupo importante de estos aportes bibliográficos se han focalizado especialmente en una didáctica que guía el estudio de los instrumentos musicales que conforman los diferentes currículos de estas disciplinas. El entusiasmo pedagógico de los profesores intérpretes a cargo de estas enseñanzas instrumentales ha permitido desplazar gradualmente aquellas antiguas publicaciones utilizadas por décadas en la formación de los estudiantes.

El caso de la formación pianística no ha quedado ausente de la problemática anteriormente mencionada. Por nombrar algunos textos; la colección revisada y digitada de las diversas ediciones de *Los maestros del clavecín* realizada por Elena Waiss y René Amengual –para primer y segundo año de piano–, el texto *Mi amigo el piano* especificado para la iniciación musical del niño por la misma autora. Asimismo, las ciento cincuenta y tres piezas progresivas para piano compuestas por Béla Bartók en su texto *Mikrokosmos* se

han cristalizado en el tiempo como verdaderos *clásicos* en la formación del intérprete en nuestro país y constituyen una visita obligada en la materias concernientes al currículo funcional del instrumento. Bajo este contexto se asume con urgencia la renovación de los alcances que debiesen tener estos materiales y su aplicación directa en el aprendizaje del piano, en especial, de aquellos que ofrecen una estética pianística basada en músicas populares chilenas e iberoamericanas.

En este panorama sintético que hemos entregado reconocemos el aporte generoso a las necesidades de los estudiantes en formación el libro *Piano Transcriptions of popular Latin American tunes* de la profesora Svetlana Kotova. La pianista, adscrita al Departamento de Música de la Universidad de Chile, posee una amplia trayectoria como intérprete en diversos escenarios nacionales e internacionales, y su labor en tanto docente constituye una contribución a la enseñanza del instrumento a nivel latinoamericano.

Dado el contexto pandémico sufrido en los últimos años, la académica describe este compilado de piezas en la sección “Sobre la colección”, como resultado de una necesidad espiritual estrechamente vinculada a las acciones que promovió la ALAPP –Asociación Latinoamericana de Profesores de Piano– de crear un repertorio temático para un concierto de finalización de año. En ese apartado menciona los arreglos de forma individualizada y describe las características estéticas y la propuesta con que abordó estos repertorios. En un tono coloquial y condensado, que resulta cercano al lector, se sumerge en aspectos de la estilística y la técnica que usó indistintamente en cada uno de sus trabajos.

En una materia tan sensible, como resulta ser la solicitud de autorizaciones para el uso de obra, se destaca la gestión realizada por Kotova con cada uno de los autores y los derechohabientes de las piezas utilizadas en esta selección. Desde creadores contemporáneos disímiles en su composición, como Horacio Salinas –*El Mercado de Testaccio*– y Jorge Yáñez –*El gorro de Lana*–, en conjunto con compositores menos conocidos –Daniel Alomía Robles, *El cóndor pasa*–. Por otra parte, recurrió a un grupo de canciones tradicionales; *El barco chiquitito*, *Entresueño* –fantasía sobre rondas tradicionales– y *El muñeco* –tema principal del otrora programa de televisión infantil chileno “Pin pon”–. Finalmente para completar el amplio y diverso repertorio escogido podemos encontrar las canciones: *El estudio de la gallina/ La gallina Turuleca* de Genaro Monreal y la tonada *Chile Lindo* de Clara Solovera.

La estilística y técnica utilizada en los arreglos y descrita por la autora es diversa. Desde un simple acompañamiento de quintas en “El cóndor pasa” –apto para un estudiante del primer o segundo año de piano–, el empleo de canciones infantiles resaltadas en el discurso musical de manera superpuestas, hasta el uso de armonías más audaces en piezas musicales simples, como

indica la autora. Continúa con la aplicación de melodías en canon y tratamiento casi *rachmaninezco* en “El Muñeco” y un verdadero estudio pianístico en la pieza “El Estudio de la Gallina”. La versión de la tonada popular “Chile Lindo” *a-la-Mazepa con acordes desparramados por todo el teclado*, se complementa con un bien logrado escrito contrapuntístico de “El Mercado de Testaccio” en que buscó una textura próxima a la sonoridad del charango. Finalmente, dada su simpleza armónica, “El gorro de lana”, le permitió a Kotova una mayor posibilidad creativa en el desarrollo de este arreglo.

El libro de cuarenta y ocho páginas en formato digital –pdf–, cuestión que facilita considerablemente su circulación. Posee ISBN y la inscripción de la propiedad intelectual se declara en trámite.

Con respecto a la edición de la partitura existen diagramaciones de pautas que pueden mejorar su visualización. También se encuentran indicaciones de articulación duplicadas en algunas partituras. Estos aspectos, dado lo simple que resultan, merecen ser mejorados en una segunda revisión que, dada las características del libro digitalizado, no entregan un problema significativo en su operatividad.

Resulta extraño encontrar el título del libro en inglés –sin traducción–, cuando el idioma utilizado en gran parte del texto está en español. Aspecto que también observamos jerárquicamente en los datos de la publicación, el apartado “Sobre la colección” y el “Índice” –que sí posee traducción del título, pero no del contenido–. Por otra parte, en los datos se especifica una descripción de la publicación que permite comprender con mayor propiedad el contenido del mismo: *Arreglos y transcripciones para piano de melodías populares iberoamericanas*. El título original *Piano Transcriptions of popular Latin American tunes* no considera en su estipulado el concepto de “arreglos” y se produce una discordancia entre *Latin American* e *Iberoamericanas*.

Finalmente, el trabajo de Kotova posee proyecciones importantes en el campo de la pedagogía musical. Presenta un material auténtico y necesario para la formación pianística, no solo del intérprete en piano, sino que también, para todos aquellos estudiantes que requieren estudiar el instrumento desde una visión formativa diversificada, creativa e inclusiva en sus repertorios.

Freddy Chávez C
Académico UMCE- DEMUS